



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 28 ΙΟΥΝΙΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
139

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

927. Περί κολασμού πράξεων ή ενεργειών αποσκοπούσων
εἰς φυλετικές διακρίσεις. ... 1
928. Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 27ην Ἰουλίου
1976 υπογραφείσης, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Γεω-
γραφικῆς Ὑπηρεσίας Στρατοῦ καὶ τοῦ Γαλλικοῦ Ἐ-
θνικοῦ Γεωγραφικοῦ Ἰνστιτούτου, Συμφωνίας «περί
ἀμοιβαίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας,
ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ χρητογραφικοῦ
ὕλικου». ... 2
929. Γὰ τὴν κύρωση τῆς Συμφωνίας Μορφωτικῆς καὶ
Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μετὰ τῆς Κυβερνήσεως
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως
τῆς Ἑνώσεως Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρα-
τιῶν ποὺ υπογράφηκε στὴ Μόσχα στίς 6 Σεπτεμβρίου
1978. ... 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 927

Περί κολασμού πράξεων ή ενεργειών αποσκοπούσων εἰς
φυλετικές διακρίσεις.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμεν:

Ἄρθρον 1.

1. Ὅστις δημοσίως, εἴτε προφορικῶς εἴτε διὰ τοῦ τύπου
ἢ διὰ γραπτῶν κειμένων ἢ εἰκονογραφήσεων ἢ παντὸς ἑτέρου
μέσου ἐκ προθέσεως προτρέπει εἰς πράξεις ἢ ἐνεργείας δυ-
ναμένας νὰ προκαλέσων διακρίσεις, μίσος ἢ βίαν κατὰ προσώ-
πων ἢ ὁμάδας προσώπων ἐκ μόνου τοῦ λόγου τῆς φυλετικῆς ἢ
ἐθνικῆς καταγωγῆς των, τιμωρεῖται μὲ φυλάκισιν μέχρι δυο
ἐτῶν ἢ μὲ χρηματικὴν ποινὴν ἢ καὶ δι' ἀμφοτέρων τῶν ποι-
νῶν τούτων.

2. Διὰ τῶν ἐν παρ. 1 ποινῶν τιμωρεῖται καὶ ὅστις συντρέ-
χῃ συμμετέχει εἰς ὁργανώσεις, αἱ ὁποῖαι ἐπιδιώκουν ὁργανω-
μένην προπαγανδὴν ἢ δραστηριότητα πάσης μορφῆς τεινύσας
εἰς φυλετικὰ διακρίσεις.

Ἄρθρον 2.

Ὅστις δημοσίως, εἴτε προφορικῶς εἴτε διὰ τοῦ τύπου ἢ
διὰ γραπτῶν κειμένων ἢ εἰκονογραφήσεων ἢ παντὸς ἑτέρου
μέσου, ἐκφράζει ἰδέας προεβλητικὰς κατὰ προσώπου ἢ ὁμά-
δας προσώπων λόγῳ τῆς φυλετικῆς ἢ ἐθνικῆς καταγωγῆς
των, τιμωρεῖται μὲ φυλάκισιν μέχρις ἐνδὲς ἔτους ἢ χρηματι-
κὴν ποινὴν ἢ καὶ δι' ἀμφοτέρων τῶν ποινῶν τούτων.

Ἄρθρον 3.

Διὰ φυλακίσεως μέχρις ἐνδὲς ἔτους ἢ διὰ χρηματικῆς ποι-
νῆς ἢ δι' ἀμφοτέρων τῶν ποινῶν τούτων τιμωρεῖται ὅστις
κατ' ἐπ' ἀγγελίαν προμηθεύων ἀγνοῶν ἢ προσφέρων ὑπηρεσίας
ἀρνεῖται εἰς τινὰ τὴν παροχὴν τούτων μόνον λόγῳ τῆς φυλετι-
κῆς ἢ ἐθνικῆς καταγωγῆς αὐτοῦ ἢ ἐξαρτᾷ τὴν παροχὴν ἀπὸ
ἄλλου ἀναγκάμενον εἰς τὴν φυλετικὴν ἢ ἐθνικὴν καταγωγὴν τι-
νός.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῶν κατὰ τὸν παρόντα νόμον ἐγκλημάτων ἡ δίωξις
χωρεῖ μόνον ἐπὶ ἐγκλήσεως.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς ται
διὰ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν
σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδας τῆς
Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 928

Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 27ην Ἰουλίου 1976
ἐπογραφείσης, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Γεωγραφικῆς
Ὑπηρεσίας Στρατοῦ καὶ τοῦ Γαλλικοῦ Ἐθνικοῦ Γεω-
γραφικοῦ Ἰνστιτούτου, Συμφωνίας «περί ἀμοιβαίας ἐπι-
στημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς
πληροφοριῶν καὶ χρητογραφικοῦ ὕλικου».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμεν:

Ἄρθρον Πρώτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμος ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 27ην
Ἰουλίου 1976 υπογραφείσα, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Γεω-
γραφικῆς Ὑπηρεσίας Στρατοῦ καὶ τοῦ Γαλλικοῦ Ἐθνικοῦ
Γεωγραφικοῦ Ἰνστιτούτου Συμφωνία, «περί ἀμοιβαίας ἐπι-
στημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς
πληροφοριῶν καὶ χρητογραφικοῦ ὕλικου», τῆς ὁποίας τὸ κει-
μενον εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς
ἀκολουθῶν:

ACCORD DE COOPERATION

Entre

Le Service Géographique de l'Armée Hellénique, (SGAH) Pedion Areos, Athènes, Grèce représenté par son directeur Général de Brigade Démètre Vanakaris
d'une part

et

L'Institut Géographique National français (IGN) 136 bis Rue de Grenelle 75700 Paris, représenté par son directeur, des Relations Extérieures André Decaë
d'autre part

ont été fixées les modalités d'une coopération géographique selon les termes de l'accord ci-après :

TITRE

Accord bilatéral de collaboration scientifique et technique ainsi que d'échange d'informations et de matériel cartographique entre le Service Géographique de l'Armée Hellénique, ci, - après désigné par ses initiales S.G.A.H. et l'Institut Géographique National Français, ci-après désigné par ses initiales I.G.N.

Article 1.

But. Principes généraux de collaboration.

L'objet du présent accord est de définir le cadre nécessaire à une coopération scientifique et technique, comprenant l'exécution de travaux géodésiques et d'autres disciplines relevant de leur compétence, ainsi qu'à l'échange de matériel géographique et d'informations relatives aux nouvelles techniques utilisées, entre l'IGN Français et le SGA Hellénique.

Article 2.

Zone d'action, moyens, financement.

2.1. Les travaux s'effectueront sur les territoires des deux pays concernés, aux lieux et dates définis d'un commun accord pour chaque opération.

Ces travaux pourront s'étendre aux territoires d'autres pays en des lieux et dates déterminés, après accord passé entre les deux parties et avec les organismes correspondants des pays sur lesquels seraient exécutés les travaux.

2.2. L'IGN fournira pour ces travaux exécutés en Grèce tous les instruments, appareils et dispositifs nécessaires à leur exécution dont ne dispose pas le SGAH ainsi que le personnel spécial technique et scientifique nécessaire. Toutes facilités (surtout douanières) seront données par le SGAH pour leur admission temporaire en Grèce. Les facilités pour le personnel seront définies chaque fois d'un accord particulier.

2.3. Le financement de ces opérations fera l'objet pour chacune d'elles d'un accord particulier entre les deux parties; à moins qu'il ne soit déjà prévu dans un article du présent Accord.

Article 3.

Nature des travaux.

3.1. Géodésie par satellites artificiels.

3.1.1. Les deux organismes envisagent d'effectuer en collaboration aux dates qu'ils auront décidées d'un commun accord, les rattachements géodésiques ci-dessous par satellites géodésiques.

3.1.1.1. Péloponnèse, Crète, Cyclades, Dodécanèse.

3.1.1.2. Crète, Chypre.

3.1.1.3. Grèce, Italie.

3.1.1.4. Grèce Afrique du Nord.

3.1.1.5. Diverses régions de la Grèce continentales choisies d'un commun accord par les deux organismes.

3.2. Géophysique.

3.2.1. Mesures destinées à l'étude des déplacements de l'île de Crète et autres zones dans le cadre des mouvements récents de l'écorce terrestre.

3.2.2. Déterminations magnétiques - aéroportées sur l'ensemble du territoire hellénique, y compris les îles et rédaction d'une carte d'anomalies magnétiques.

Ces opérations seront réalisées selon les modalités d'un accord spécifique dont seront convenus les deux organismes en temps opportun.

Article 4

Obligations des parties pour les travaux prévus à l'article 3.

4.1. L'IGN prend les engagements suivants sous réserve qu'ait pu être mis en place un financement approprié.

4.1.1. Fournir tous les instruments, appareils et dispositifs nécessaires à l'exécution des travaux dont ne dispose pas le SGAH et supporter tous les frais du personnel français en Grèce.

4.1.2. Effectuer tous les calculs nécessaires à Paris ou Athènes.

4.1.3. Fournir au SGAH l'ensemble des données des terrain, des documents de bureau utilisés, ainsi que des résultats des calculs.

4.1.4. Assurer la sécurité des données et documents désignés par le SGAH et ne pas communiquer à des tiers, ni publier aucun document ou aucune donnée relatifs au territoire grec, sans en avoir demandé l'IGN auparavant l'autorisation du gouvernement grec par le SGAH. En cas de cession de ce matériel à des tiers par l'I.G.N., le présent accord sera considéré automatiquement et unilatéralement comme nul et non avenu.

4.2. Le SGAH prend les engagements suivants :

4.2.1. Supporter tous les frais du personnel grec sous réserve qu'ait pu être mis en place un financement approprié par l'Etat Major ou le Ministère de la Coordination.

4.2.2. Fournir à l'IGN tous les éléments indispensables à l'exécution des travaux mentionnés ci-dessus ainsi que le personnel, le matériel et les moyens de transport nécessaires, si il les possède.

Article 5

Formation

5.1. L'IGN accepte de former les techniciens du SGA dans le cadre de son Ecole Nationale des Sciences Géographiques et de leur fournir toutes informations techniques demandées, notamment dans les disciplines suivantes :

5.1.1. Astronomie géodésique, géodésie par satellites triangulations, trilatérations, polygonations de précision, nivellement, gravimétrie et géomagnétisme.

5.1.2. Photogrammétrie et orthophotographie.

5.1.3. Traitement des photographies en couleurs.

5.1.4. Numérisation cartographique et cartographie classique et automatique.

5.1.5. Exécution des cartes en relief.

5.1.6. Impressions.

5.2. Les sujets particuliers d'enseignement seront, dans chaque discipline, déterminés d'un commun accord par les deux organismes.

5.3. Les frais de voyage et de séjour du personnel Grec en France seront à la charge du SGAH.

Les frais d'instruction à l'Ecole Nationale Française des Sciences Géographiques seront supportés par l'IGN.

Des bourses d'études seront demandées par le SGAH au Gouvernement français pour une partie de ces étudiants.

5.4. Dans la mesure où un financement pourra être mis en place, et à la demande du SGAH, des ingénieurs de l'IGN pourront être envoyés au SGAH à titre d'instructeurs ou de conseillers techniques.

Article 6

Echanges de matériel géographique et de documents techniques.

6.1. Echanges techniques. Les deux organismes sont convenus d'échanger des informations et documents concernant les nouveautés techniques dans les instruments, appareils, et méthodes concernant les techniques ci-dessous :

6.1.1. Géodésie : triangulations, trilatérations, polygonations de précision, nivellement, gravimétrie, astronomie de position et géomagnétisme.

6.1.2. Photogrammétrie et orthophotographie.

6.1.3. Cartographies

6.1.4. Impressions

6.2. Echanges de cartes.

6.2.1. Engagements du SGAH

Le SGAH s'engage à adresser gratuitement à l'IGN au cours du premier trimestre de chaque année, le matériel cartographique ci-après :

6.2.1.1. Un exemplaire d'édition récente du tableau d'assemblage des cartes du territoire grec aux échelles de 1 : 250.000 (sol), 1 : 500.000 et 1 : 1.000.000.

6.2.1.2. Deux exemplaires de chaque carte du territoire grec publiée par le SGAH l'année précédente aux échelles de 1 : 250.000, 1 : 500.000 et 1 : 1.000.000.

6.2.1.3. Le SGAH s'engage à fournir gratuitement les éléments planimétriques, toponymiques ou autres, nécessaires à la révision de la carte de Grèce à l'échelle de 1 : 1.000.000 éditée par l'IGN.

6.2.2. Engagements de l'IGN. L'IGN s'engage à envoyer gratuitement au SGAH au cours du premier trimestre de chaque année le matériel cartographique ci-dessous :

6.2.2.1. Un exemplaire d'édition récente du tableau d'assemblage des cartes publiées par l'IGN de régions voisines du territoire grec, aux échelles de 1 : 250.000, 1 : 500.000 et 1 : 1.000.000.

6.2.2.2. Deux exemplaires de chaque coupure publiée par l'IGN pendant l'année précédente de régions voisines de la Grèce aux échelles de 1 : 250.000, 1 : 500.000, 1 : 1.000.000 demandées par le SGAH.

6.2.2.3. L'IGN s'engage à fournir gratuitement au SGAH les éléments de reproduction de la carte de Grèce révisée par l'IGN au 1 : 1.000.000 aussitôt après sa publication par l'IGN.

6.2.2.4. La commercialisation de cette carte révisée, en France, en Grèce et autres pays, fera l'objet d'un accord ultérieur entre les parties.

6.2.3. Chaque organisme conserve le droit de ne pas communiquer à l'autre partie les exemplaires de certaines cartes prévues aux paragraphes ci-dessus 6.2.1. et 6.2.2.

6.2.4. Des échanges supplémentaires pourront faire l'objet d'accords particuliers.

6.2.5. Il est interdit à chacune des deux parties de communiquer à des parties tierces les documents ainsi reçus en échange sans l'autorisation préalable de l'autre partie.

Article 7

Possibilité d'extension de la collaboration

Les deux parties ont toute latitude pour inclure d'un commun accord dans cette collaboration et d'autres disciplines, études ou travaux que ceux qui sont prévus par le présent Accord.

Article 8

Modalités d'application

Après la signature de l'Accord, par le SGAH pour la Grèce et l'IGN pour la France, il sera procédé aux opérations suivantes :

8.1. Constitution de groupes de travail communs chargés d'étudier les thèmes particuliers faisant l'objet du présent Accord.

8.2. Constitution d'une commission technique permanente composée de deux membres de chaque organisme, chargée de la mise en œuvre de l'Accord et des thèmes divers qui auront été choisis. Cette commission opérera normalement par correspondance, mais pour résoudre des problèmes importants ne pouvant être traités épistolairement, elle se réunira alternativement à Paris et Athènes.

8.3. Après avoir mis au point les sujets d'études ou de travaux, la Commission signera les contrats de mise en œuvre, qui seront transmis pour exécution aux divers départements des deux organismes concernés par ces travaux de collaboration.

Article 9

Résiliation de l'accord

Chacune des parties de l'Accord pourra demander sa révision ou sa résiliation par écrit avec un préavis d'au moins 6 mois.

Ce préavis devra être accompagné d'un exposé des motifs de révision ou résiliation.

Article 10

Signature de l'Accord

Ont signé le présent Accord à Athènes au Service Géographique de l'Armée Hellénique le vingt septième du mois de Juillet mille neuf cents-soixante seize en deux exemplaires originaux, l'un en langue grecque, et l'autre en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi, et qui entre en vigueur ce jour.

Pour l'Institut

Géographique National
Français

ANDRE DECAE
Directeur des Relations
Extérieures de l'IGN.

Pour le Service Géogra-
phique de l'Armée Hel-
lénique

DEM. VANAKARIS
Général de Brigade
Commandant

ΣΥΜΦΩΝΟΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Μεταξύ της 'Ελληνικής Γεωγραφικής 'Υπηρεσίας Στρατού (ΓΥΣ) Πεδίου 'Αρεως 'Αθῆναι 'Ελλάς, αντιπροσωπευομένης υπό του Διευθυντού της, Ταξιάρχου Δημητρίου Βανακάρη, ἀφ' ἑνὸς καὶ τοῦ Γαλλικοῦ 'Εθνικοῦ Γεωγραφικοῦ 'Ινστιτούτου (IGN) 136 BIS RUE DE GRENELLE PARIS, ἀντιπροσωπευομένου υπό του Διευθυντοῦ τῶν ἑξωτερικῶν σχέσεων τούτου, ANDRE DECAE, ἀφ' ἑτέρου καθορίζεται ὁ τρόπος μιᾶς γεωγραφικῆς συνεργασίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς κατωτέρω συμφωνίας :

ΤΙΤΑΟΣ

'Αμοιβαία συμφωνία 'Επιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ χαρτογραφικοῦ ὕλικου, μεταξύ τῆς 'Ελληνικῆς Γεωγραφικῆς 'Υπηρεσίας Στρατοῦ, ἣτις θὰ κατονομάζεται ἐν τῇ παρούσῃ διὰ τῶν ἀρχικῶν τῆς ΓΥΣ (SGAH) καὶ τοῦ Γαλλικοῦ 'Εθνικοῦ Γεωγραφικοῦ 'Ινστιτούτου, ὅπερ θὰ κατονομάζεται ἐν τῇ παρούσῃ μετὰ τὰ ἀρχικά του IGN.

"Αρθρον 1.

Σκοπός, Γενικαὶ 'Αρχαὶ Συνεργασίας.

Σκοπὸς τῆς παρούσης συμφωνίας εἶναι ὁ προσδιορισμὸς τοῦ ἀπαιτιήτου πλαισίου διὰ μιᾶν τεχνικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν, συμπεριλαμβανούσαν τὴν ἐκτέλεσιν γεωδαιτικῶν ἐργασιῶν καθὼς καὶ ἄλλων, συναφοῦς ἀρμοδιότητος, ὡς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν γεωγραφικοῦ ὕλικου καὶ πληροφοριῶν, σχετικῶν πρὸς τὰς χρησιμοποιούμενας νέας τεχνικὰς μεθόδους, μεταξύ τῆς ΓΥΣ 'Ελλάδος καὶ τοῦ IGN Γαλλίας.

"Αρθρον 2.

Τομεῖς Δραστηριότητος, Μέσα, Δαπάναι.

2. 1. Αἱ ἐργασίαι θὰ ἐκτελεσθοῦν εἰς τὰ ἐδάφη τῶν δύο ἀντιστοίχων χωρῶν, εἰς τόπους καὶ ἡμερομηνίας προσδιοριζόμενας κατόπιν κοινῆς συμφωνίας δι' ἐκάστην ἐργασίαν. Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ δύνανται νὰ ἐπεκταθοῦν εἰς τὰ ἐδάφη ἄλλων χωρῶν, εἰς τόπους καὶ ἡμερομηνίας προσδιοριζόμενας κατόπιν συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο μερῶν καὶ τῶν ἀντιστοίχων 'Οργανισμῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐκτελεσθοῦν αἱ ἐργασίαι.

2.2. Διὰ τὰς ἐν 'Ελλάδι ἐργασίας ταύτας, τὸ IGN θὰ παρέχει ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα ὄργανα, μηχανήματα καὶ συσκευὰς διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν, ἅτινα δὲν διατίθενται ὑπὸ τῆς ΓΥΣ, ὡς καὶ τὸ ἀναγκαῖον εἰδικὸν τεχνικὸν καὶ ἐπιστημονικὸν προσωπικόν. 'Ολαὶ αἱ διευκολύνσεις (κυρίως τελωνειακαὶ) διὰ τὴν προσωρινὴν παραμονὴν ἐν 'Ελλάδι τῶν εἰσαχθησόμενων ὁργάνων, μηχανημάτων καὶ συσκευῶν, θὰ παρασχεθῶν μερίμνη τῆς ΓΥΣ.

Αἱ διευκολύνσεις διὰ τὸ προσωπικόν θὰ καθορίζωνται ἐκάστοτε δι' ἰδιαίτερας συμφωνίας.

2.3. Τὸ οἰκονομικόν μέρος αὐτῶν τῶν ἐργασιῶν, θὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον, δι' ἐκάστην ἐξ αὐτῶν, ἰδιαίτερας συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο μερῶν, ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο ἔχη ἤδη προβλεφθῇ εἰς ἄρθρον τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Αρθρον 3.

Φύσις τῶν 'Εργασιῶν.

3.1. Γεωδαισία διὰ τεχνιτῶν δορυφόρων.

3.1.1. Οἱ δύο ὁργανισμοὶ προτίθενται νὰ ἐκτελέσουν, ἐν συνεργασίᾳ, εἰς ἡμερομηνίας τὰς ὁποίας θὰ ἀποφασίσουν διὰ κοινῆς συμφωνίας, τὰς κατωτέρω γεωδαιτικὰς συνδέσεις διὰ γεωδαιτικῶν δορυφόρων :

3.1.1.1. Πελοποννήσου, Κρήτης, Κυκλάδων, Δωδεκανήσου.

3.1.1.2. Κρήτης, Κύπρου.

3.1.1.3. 'Ελλάδος, 'Ιταλίας.

3.1.1.4. 'Ελλάδος-Βορείου 'Αφρικῆς.

3.1.1.5. Διαφόρων περιοχῶν τῆς 'Ηπειρωτικῆς 'Ελλάδος ἐπιλεγθησομένων διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν δύο 'Οργανισμῶν.

3.2. Γεωφυσική.

3.2.1. Μετρήσεις προοριζόμεναι διὰ τὴν μελέτην τῶν μετατοπίσεων τῆς νήσου Κρήτης καὶ ἄλλων περιοχῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν προσφάτων κινήσεων τοῦ γήινου φλοιοῦ.

3.2.2. Μαγνητικοὶ προσδιορισμοὶ ἀπὸ ἀέρος ἐπὶ τοῦ συνόλου τοῦ 'Ελληνικοῦ ἐδάφους, συμπεριλαμβανομένων τῶν νήσων καὶ σύνταξις ἐνὸς χάρτου μαγνητικῶν ἀνωμαλιῶν. Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ πραγματοποιηθοῦν σύμφωνα με τοὺς ὅρους εἰδικῆς συμφωνίας τοὺς ὁποίους θὰ συμφωνήσουν οἱ δύο ὁργανισμοὶ εἰς κατάλληλον χρόνον.

"Αρθρον 4.

'Υποχρεώσεις τῶν Μερῶν διὰ τὰς προβλεπομένας 'Εργασίας εἰς τὸ "Αρθρον 3.

4.1. Τὸ 'Εθνικὸν Γεωγραφικὸν 'Ινστιτούτον ἀνταλλάσσει τὰς ἀκολουθούσας ὑποχρεώσεις, μετὰ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι θὰ δύναται νὰ ἐξευρεθῇ τὸ κατάλληλον πρὸς τοῦτο χρηματικὸν ποσόν.

4.1.1. Νὰ διαθέσῃ τὰ ἀπαιτούμενα ὄργανα μηχανήματα καὶ συσκευὰς διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐργασιῶν, ἅτινα δὲν διατίθενται ὑπὸ τῆς ΓΥΣ καὶ ν' ἀντάβῃ ὅλα τὰ ἐξόδα τοῦ Γαλλικοῦ προσωπικοῦ ἐν 'Ελλάδι.

4.1.2. Νὰ ἐκτελῇ ὅλους τοὺς ἀναγκαίους ὑπολογισμοὺς εἰς Παρίσιον ἢ εἰς 'Αθήνας.

4.1.3. Νὰ παρέχῃ εἰς τὴν ΓΥΣ τὸ σύνολον τῶν δεδομένων ἐδάφους, τῶν χρησιμοποιουμένων στοιχείων γραφείου, ὡς καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῶν ὑπολογισμῶν.

4.1.4. Νὰ διαφυλάττῃ ἐν ἀσφαλείᾳ τὰ δεδομένα καὶ τὰ ὑποδεικνύμενα ὑπὸ τῆς ΓΥΣ στοιχεῖα καὶ νὰ μὴ κοινοποιῇ εἰς τρίτους ἢ νὰ δημοσιεύῃ οἰονδήποτε στοιχεῖον ἢ δεδομένον ἀναφερόμενον εἰς τὸ 'Ελληνικὸν ἔδαφος ἀνευ τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως, αἰτουμένης ὑπὸ τοῦ IGN διὰ μέσου τῆς ΓΥΣ. 'Εὰν καθ' οἰανδήποτε περίπτωσιν διαπιστωθῇ ἢ ὑπὸ τοῦ IGN παραχώρησις τοῦ ὕλικου τούτου εἰς τρίτους, ἢ παρούσα συμφωνία θεωρεῖται αὐτομάτως, μονομερῶς, ὡς μὴ ἰσχύουσα.

4.2. 'Η ΓΥΣ ἀναλαμβάνει τὰς ἀκολουθούσας ὑποχρεώσεις :

4.2.1. Νὰ ἐπιβαρύνεται μετὰ ἅπαντα τὰ ἐξόδα τοῦ 'Ελληνικοῦ προσωπικοῦ μετὰ τὴν ἐπιφύλαξιν, ὅτι θὰ δύναται νὰ διατεθῇ τὸ ἀπαιτούμενον χρηματικὸν ποσόν διὰ μέσου τοῦ 'Αρχηγείου Στρατοῦ ἢ τοῦ 'Υπουργείου Συντονισμοῦ.

4.2.2. Νὰ παρέχῃ εἰς τὸ IGN ὅλα τὰ ἀπαραίτητα στοιχεία διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἐργασιῶν καθὼς καὶ τὸ προσωπικόν, τὰ ὕλικά καὶ τὰ ἀπαραίτητα μέσα μεταφορᾶς, ἐφ' ὅσον διαθέτει ταῦτα.

"Αρθρον 5.

'Επιμόρφωσις.

5.1. Τὸ IGN νὰ δέχεται νὰ ἐκπαιδεύῃ τοὺς τεχνικοὺς τῆς ΓΥΣ, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς Γαλλικῆς 'Εθνικῆς Σχολῆς Γεωγραφικῶν 'Επιστημῶν καὶ νὰ τοὺς παρέχῃ ὅλας τὰς αἰτούμενας τεχνικὰς πληροφορίας, κυρίως εἰς τοὺς ἀκολουθούσους τομεῖς :

5.1.1. Γεωδαιτικὴ ἀστρονομία, γεωδαισία διὰ μέσου δορυφόρων τριγωνισμός, τριπλευρισμός, πολυγωνισμός ἀκριβείας, χωροστάθμησις, βαρυμετρία καὶ γεωμαγνητισμός.

5.1.2. Φωτογραμμετρία καὶ ὀρθοφωτογραφία.

5.1.3. Ἐπεξεργασία ἐγχρώμων φωτογραφιῶν.

5.1.4. Ἀναλυτικὴ χαρτογραφία καὶ χαρτογραφία κλασσικὴ καὶ αὐτόματος.

5.1.5. Παραγωγή ἀναγλύφων χαρτῶν.

5.1.6. Ἐκτυπώσεις.

5.2. Τὰ ἰδιαίτερα θέματα ἐκπαίδευσέως θὰ καθορίζωνται εἰς ἐκάστην ἐκπαιδευτικὴν διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν δύο ὁργανισμῶν.

5.3. Τὰ ἐξόδα ταξιδίου καὶ διαμονῆς τοῦ 'Ελληνικοῦ προσωπικοῦ εἰς τὴν Γαλλίαν θὰ βαρύνουν τὴν ΓΥΣ(SGAH).

Τὰ ἔξοδα ἐκπαιδύσεως εἰς τὴν Γαλλικὴν Ἑθνικὴν Σχολὴν Γεωγραφικῶν Ἐπιστημῶν θὰ ἀναληφθοῦν ὑπὸ τοῦ IGN. Ὑποτροφίαι σπουδῶν θὰ δύνανται νὰ αἰτηθοῦν ὑπὸ τῆς SGAN ἐκ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως δι' ἓνα μέρος αὐτῶν τῶν σπουδαστῶν.

5.4. Ἐντὸς τοῦ μέτρου τῆς δυνατότητος διαθέσεως χρηματικοῦ ποσοῦ καὶ τῇ αἰτήσῃ τῆς ΓΥΣ, μηχανικοὶ τοῦ IGN θὰ δύνανται νὰ σταλοῦν εἰς τὴν ΓΥΣ, ὡς ἐκπαιδευταὶ ἢ ὡς τεχνικοὶ σύμβουλοι.

Ἄρθρον 6.

Ἀνταλλαγὴ Γεωγραφικοῦ ὕλικου καὶ τεχνικῶν στοιχείων.

6.1. Τεχνικαὶ ἀνταλλαγαί. Οἱ δύο Ὄργανισμοι συμφωνοῦν νὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας καὶ στοιχεῖα ἀφορῶντα τὰς τεχνικὰς ἐξελίξεις, εἰς τὰ ὄργανα, τὰ μηχανήματα καὶ τὰς μεθόδους, αἰτίνες ἀφοροῦν τοὺς κατωτέρω τεχνικοὺς τομεῖς.

6.1.1. Γεωδαισία : Τριγωνισμοί, τριπλευρισμοί, πολυγωνισμοί ἀκριβείας, χωροστάθμησις, βαρυτομετρία, ἀστρνομία θέσεως καὶ γεωμαγνητισμός.

6.1.2. Φωτογραμμετρία καὶ ὀρθοφωτογραφία.

6.1.3. Χαρτογραφήσεις.

6.1.4. Ἐκτυπώσεις.

6.2. Ἀνταλλαγὰι χαρτῶν.

6.2.1. Ὑποχρεώσεις τῆς ΓΥΣ.

Ἡ ΓΥΣ ὑποχρεοῦται ν' ἀποστέλλῃ δωρεὰν εἰς τὸ IGN κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον ἐκάστου ἔτους τὸ κατωτέρω χαρτογραφικὸν ὕλικόν.

6.2.1.1. Ἐν ἀντίτυπον προσφάτου ἐκδόσεως τοῦ συγκεντρωτικοῦ πίνακος χαρτῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, εἰς κλίμακας 1 : 500.000 καὶ 1 : 1.000.000.

6.2.1.2. Δύο ἀντίτυπα ἐξ ἐκάστου χάρτου τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἐκδοθέντος ὑπὸ τῆς ΓΥΣ κατὰ τὸ παρελθόν ἔτος εἰς τὰς κλίμακας 1 : 250.000, 1 : 500.000 καὶ 1 : 1.000.000.

6.2.1.3. Ἡ ΓΥΣ ὑποχρεοῦται νὰ παρέχῃ δωρεὰν τὰ ἐπιπεδομετρικὰ στοιχεῖα, τὰς τοπωνυμίας ἢ ἕτερα στοιχεῖα, ἅτινα εἶναι ἀπαραίτητα εἰς τὴν ἀναθεώρησιν τοῦ χάρτου Ἑλλάδος κλίμακος 1 : 1.000.000 τοῦ ἐκδιδομένου ὑπὸ τοῦ IGN.

6.2.2. Ὑποχρεώσεις τοῦ IGN.

Τὸ IGN ὑποχρεοῦται ν' ἀποστέλλῃ δωρεὰν εἰς τὴν ΓΥΣ κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον ἐκάστου ἔτους τὸ κατωτέρω χαρτογραφικὸν ὕλικόν :

6.2.2.1. Ἐν ἀντίτυπον προσφάτου ἐκδόσεως τοῦ συγκεντρωτικοῦ πίνακος χαρτῶν ἐκδιδομένων ὑπὸ τοῦ IGN, περιοχῶν γειτνιαζουσῶν πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν ἔδαφος, εἰς κλίμακας 1 : 250.000, 1 : 500.000 καὶ 1 : 1.000.000.

6.2.2.2. Δύο ἀντίτυπα ἐξ ἐκάστης ἐκδόσεως δημοσιευμένης ὑπὸ τοῦ IGN κατὰ τὸ προηγούμενον ἔτος περιοχῶν γειτνιαζουσῶν τῆς Ἑλλάδος, εἰς κλίμακας 1 : 250.000, 1 : 500.000, 1 : 1.000.000 αἰτηθησομένων ὑπὸ τῆς ΓΥΣ.

6.2.2.3. Τὸ IGN ὑποχρεοῦται νὰ χορηγῇ δωρεὰν εἰς τὴν ΓΥΣ τὰ στοιχεῖα ἀναπαραγωγῆς τοῦ ἀναθεωρουμένου ὑπ' αὐτοῦ χάρτου τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ κλίμακα 1 : 1.000.000 εὐθύς, ὡς θὰ ἐκδοθῇ οὗτος ὑπὸ τοῦ IGN.

6.2.2.4. Ἡ ἐμπορικὴ ἐκμετάλλευσις αὐτοῦ τοῦ ἀναθεωρουμένου χάρτου εἰς Γαλλίαν, Ἑλλάδα καὶ εἰς ἄλλας χώρας θὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον μεταγενεστέρως συμφωνίας μεταξὺ τῶν μερῶν.

6.2.3. Ἐκαστος Ὄργανισμός διατηρεῖ τὸ δικαίωμα νὰ μὴ κοινοποιῇ εἰς τὸ ἕτερον μέρος τὰ ἀντίτυπα ὀρισμένων χαρτῶν ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς ἀνωτέρω παραγράφους 6.2.1. καὶ 6.2.2.

6.2.4. Συμπληρωματικαὶ ἀνταλλαγαὶ θὰ δύνανται ἀν γίνουιν ἀντικείμενον ἰδιαιτέρων συμφωνιῶν.

6.2.5. Ἀπαγορεύεται εἰς ἕκαστον τῶν δύο μερῶν νὰ κοινοποιῇ εἰς τρίτους τὰ οὕτω ληφθέντα ἐξ ἀνταλλαγῆς στοιχεῖα, ἀνευ προηγούμενης ἐγκρίσεως τοῦ ἑτέρου μέρους.

Ἄρθρον 7.

Δυνατότης ἐπεκτάσεως τῆς συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη ἔχουν κάθε εὐχέρεια νὰ συμπεριλαμβάνουν, διὰ κοινῆς συμφωνίας εἰς αὐτὴν τὴν συνεργασίαν καὶ ἄλλας ἐκπαιδεύσεις, μελέτας ἢ ἐργασίας πέραν αὐτῶν αἰτίνες ἔχουν προβλεφθῇ ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 8.

Τρόπος ἐφαρμογῆς.

Μετὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς συμφωνίας ὑπὸ τῆς ΓΥΣ διὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοῦ IGN διὰ τὴν Γαλλίαν, οἱ δύο Ὄργανισμοὶ θὰ προβοῦν εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας ἐνεργείας :

8.1. Σύστασις κοινῶν ομάδων ἐργασίας ἐπιφορτισμένων μὲ τὴν μελέτην ἰδιαιτέρων θεμάτων ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς παρούσης συμφωνίας.

8.2. Σύστασις μιᾶς μονίμου τεχνικῆς Ἐπιτροπῆς ἀποτελουμένης ἐκ δύο (2) μελῶν εἰς ἕκαστον τῶν δύο Ὄργανισμῶν, ἐπιφορτισμένης μὲ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν διαφόρων θεμάτων, ἅτινα θὰ ἐπιλεγοῦν.

Ἡ ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἐργάζεται κανονικῶς δι' ἀλληλογραφίας, ἀλλὰ διὰ τὴν λύσιν σοβαρῶν προβλημάτων, ἅτινα δὲν δύνανται νὰ διαπραγματευθοῦν δι' ἀλληλογραφίας, αὕτη θὰ συνέρχεται διαδοχικὰ εἰς Παρίσιους καὶ εἰς Ἀθήνας.

8.3. Ἀφοῦ προσδιορισθοῦν τὰ ἀντικείμενα μελέτης ἢ ἐργασίας, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ὑπογράψῃ τὰ συμβόλαια ἐνάρξεως, ἅτινα θὰ διαβιβάζωνται διὰ τὴν ἐκτέλεσιν εἰς τὰ διάφορα τμήματα τῶν δύο Ὄργανισμῶν τὰ ὅποια ἀφοροῦν αὐταὶ αἱ ἐργασίαι τῆς συνεργασίας.

Ἄρθρον 9.

Λύσις τῆς συμφωνίας.

Ἐκαστον τῶν μερῶν τῆς Συμφωνίας θὰ δύναται νὰ αἰτήσῃ τὴν ἀναθεώρησιν ἢ τὴν λύσιν τῆς συμφωνίας ἐγγράφως μὲ προειδοποίησιν τοῦλάχιστον 6 μηνῶν ἐνωρίτερον.

Ἡ προειδοποίησις αὕτη θὰ πρέπει νὰ συνοδεύεται μὲ μίαν ἐκθεσιν τῶν αἰτίων ἀναθεωρήσεως ἢ λύσεως τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

Ὑπογραφή τῆς συμφωνίας.

Ὑπογραφή ἢ παροῦσα Συμφωνία εἰς Ἀθήνας ἐν τῇ Γεωγραφικῇ Ὑπηρεσίᾳ Στρατοῦ τὴν εἰκοστὴν ἐβδόμην τοῦ μηνὸς Ἰουλίου τοῦ ἔτους χίλια ἐνεακόσια ἐβδόμηκοντα ἕξ εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα, τὸ ἓν εἰς γλώσσᾳ Ἑλληνικῇ καὶ τὸ ἄλλο εἰς γλώσσᾳ Γαλλικῇ, ἕκαστον τῶν δύο ἀντιτύπων ἔχουν τὴν ἰδίαν ἀξιοπιστίαν καὶ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ σήμερον.

Διὰ τὸ Ἑθνικὸν Γεωγραφικὸν Ἰνστιτούτο Γαλλίας

ANDRE DECAE

Directeur des Relations
Exterieures de l'ING.

Διὰ τὴν Γεωγραφικὴν Ὑπηρεσίαν Στρατοῦ

ΔΗΜ. ΒΑΝΑΚΑΡΗΣ

Ταξίαρχος - Διοικητὴς

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ περ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ

ΕΥΑΓΓ. ΑΒΕΡΦ - ΤΣΙΤΣΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 929

Για την κύρωση της Συμφωνίας Μορφωτικής και 'Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της 'Ενώσεως Σοσιαλιστικών Σοβιετικών Δημοκρατιών που υπογράφηκε στη Μόσχα στις 6 Σεπτεμβρίου 1978.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υψιστάμενοι όμοφώνως μετά της Βουλής, απέφασσαν:

"Άρθρο Πρώτο.

Κυρώνεται και έχει ισχύ Νόμος ή Συμφωνία Μορφωτικής και 'Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της 'Ενώσεως Σοσιαλιστικών Σοβιετικών Δημοκρατιών που υπογράφηκε στη Μόσχα στις 6 Σεπτεμβρίου 1978 και της οποίας το πρωτότυπο κείμενο στην 'Ελληνική είναι το ακόλουθο:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μορφωτικής και 'Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της 'Ενώσεως Σοσιαλιστικών Σοβιετικών Δημοκρατιών.

Η Κυβέρνησις της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησις της 'Ενώσεως Σοσιαλιστικών Σοβιετικών Δημοκρατιών.

Καθοδηγούμεναι υπό της επιθυμίας αναπτύξεως και συσφίξεως των φιλικών σχέσεων αι όποια υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών,

'Επιθυμούσαι να προάγουν την συνεργασίαν εις τους τομείς του πολιτισμού, της Παιδείας και των μέσων ενημερώσεως και

Εν τῷ πνεύματι της τελικής πράξεως της Διασκέψεως Ευρωπαϊκής Ασφαλείας και συνεργασίας,

Απεφάσισαν όπως συνάψουν την παρούσαν μορφωτικήν συμφωνίαν και συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

I. Εκπαιδεύσεις και 'Επιστήμη.

"Άρθρον 1.

Εις τὸν τομέα της εκπαιδεύσεως και της επιστήμης τὰ δύο Μέρη προτίθενται ὡπως :

1. Ἐνθαρρύνουν και ἐπεκτείνουν την συνεργασίαν τῶν Ἀνωτάτων Ἐκπαιδευτικῶν και Ἐπιστημονικῶν Ἰδρυμάτων.

2. Ἀναζητήσουν τρόπους ἀναπτύξεως της συνεργασίας και της ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων, ἐρευνητῶν και καθηγητῶν και ἐνισχύσεως της ἐπιστημονικῆς αὐτῶν ἐρεύνης.

3. Προσκαλοῦν κατὰ τὸ δυνατόν ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους ἵνα μετάσχουν εἰς ἐπιστημονικά συνέδρια και ἄλλας μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις.

4. Νὰ παρέχουν ὑποτροφίας διὰ σπουδὰς εἰς τὰ Ἀνώτατα Ἐκπαιδευτικά Ἰδρύματα ἑκατέρου Μέρους, βάσει κοινῆς συμφωνίας.

5. Διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν γνώσεων και ἐμπειρίας εἰς ὅλας τὰς βαθμίδας της εκπαιδεύσεως και τὰ ἐπιστημονικά προγράμματα ὡς και τὴν δημιουργίαν εὐνοϊκῶν συνθηκῶν διὰ τὴν διάδοσιν της γλώσσης, της λογοτεχνίας και της Ἱστορίας της ἑτέρας πλευρᾶς και

6. Προσδοῦν ἀμοιβαίως τὴν ἀναγνώρισιν τῶν ἀκαδημαϊκῶν διπλωμάτων και τίτλων συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν ἑκάστου Μέρους και νὰ μελετήσουν τὸ θέμα της ἀναγνώσεως τῶν ἀπολυτηρίων Μέσης Ἐκπαιδεύσεως.

II. Πολιτισμὸς και Τέχνη.

"Άρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἀναπτύξουν τὴν συνεργασίαν των εἰς διαφόρους πολιτιστικούς τομείς ἀμοιβαίῳ ἐνδιαφέροντος, ἰδίᾳ δὲ θὰ ἐνθαρρύνουν :

1. Πρωτοβουλίας σκοπούσας εἰς τὴν παρουσίαν τῶν ἔργων τέχνης και λογοτεχνίας της ἑτέρας χώρας, περιλαμβανομένων μεταφράσεων, ἀνταλλαγῶν βιβλίων και ἄλλων δημοσιευμάτων εἰς τὸν πολιτιστικὸν τομέα.

2. Ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων ὡς και καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων και «ἐβδομάδων κινηματογράφου», μέσῳ τῶν ἀντιστοίχων ἀρμοδίων φορέων.

3. Συμμετοχὴν ἐκπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διασκέψεις, διαγωνισμούς και συναντήσεις, ἀφορώσας εἰς πολιτιστικὰ θέματα και ὀργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

4. Συνεργασίαν μουσείων και βιβλιοθηκῶν.

5. Ἐπαφὰς ἐνώσεων καλλιτεχνῶν και λογοτεχνῶν και ἀνταλλαγὴν ἐμπειρίας και εἰδικῶν εἰς τὸν τομέα της καλλιτεχνικῆς ἐκπαιδεύσεως, ὡς και ἀνταλλαγὰς μεμονωμένων συγγραφέων, ὁμιλητῶν και καλλιτεχνῶν.

6. Ἀνταλλαγὴν ἐμπειρίας και ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων εἰδικῶν ὡς πρὸς τὰς μουσικὰς συλλογὰς και τὴν συντήρησιν της ἀρχιτεκτονικῆς και πολιτιστικῆς κληρονομίας.

7. Τὴν διευκόλυνσιν της ἐρεύνης εἰς ἀρχεῖα, δημοσίας και πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας, διὰ της παροχῆς της δυνατότητος εἰσόδου εἰς αὐτὰ, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμούς ἑκάστης χώρας.

8. Τὰς ἀνταλλαγὰς θεατρικῶν, καλλιτεχνικῶν και φολκλорικῶν συγκροτημάτων ὡς και μεμονωμένων ἐκτελεστῶν, περιλαμβανομένων και τοιούτων, ὀργανουμένων πρωτοβουλία ἐξειδικευμένων ὀργανισμῶν.

III. Κινηματογράφος - Τηλεόρασις - Ραδιόφωνον.

"Άρθρον 3.

1. Τὰ δύο Μέρη πέραν τῶν προβλεπομένων εἰς τὰ ἐδάφια 2 και 5 τοῦ ἄρθρου 2, θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν δεσμῶν εἰς τὸ πεδίου τοῦ Κινηματογράφου διὰ της ἀνταλλαγῆς ταινιῶν και ἐπὶ ἐμπορικῆς βάσεως και συμμετοχῆς, ἀντιστοίχως, εἰς τὰ Διεθνῆ Φεστιβάλ Κινηματογράφου, τὰ ὀργανουμένα ὑπὸ της ἑτέρας χώρας. Ἐπίσης θὰ διευκολύνουν τὴν δυνατότητα συμπαραγωγῆς ταινιῶν ἐπὶ τη βάσει τῶν ἰσχυουσῶν διατάξεων εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν και μετὰ προηγουμένην ἔγκρισιν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν.

2. Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀπ' εὐθείας συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων ραδιοφωνικῶν και τηλεοπτικῶν ὀργανώσεων και θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν προγραμμάτων ὡς και ἐπισκέψεις ἀντιπροσώπων τῶν ἐν λόγω ὀργανώσεων.

Γενικά.

"Άρθρον 4.

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν της ἐφαρμογῆς της παρούσης Συμφωνίας συνίσταται Μικτὴ Ἑλληνοσοβιετικὴ Μορφωτικὴ Ἐπιτροπὴ ἡ ὁποία θὰ συνεδριάζει ἅπαξ ἀνὰ δύο ἔτη, ἐναλλὰξ εἰς τὰς Ἀθήνας και εἰς τὴν Μόσχαν, πρὸς τὸν σκοπὸν της καταρτίσεως τῶν λεπτομερειῶν τῶν προγραμμάτων συνεργασίας, ὡς ἐπίσης και τῶν ὀικονομικῶν ὥρων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν των.

2. Πᾶσαι αἱ ἀνταλλαγαί, αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ της παρούσης Συμφωνίας, θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπ' ἀμοιβαίῳ ἐκτὸς ἂν ἄλλως συνομολογηθεῖ και συμφωνηθεῖ ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν εἰς τὰ Μορφωτικά Προγράμματα, τηρουμένων τῶν νόμων και διατάξεων αἱ ὁποῖαι ἰσχύουν εἰς ἑκατέραν χώραν.

3. Κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο Μερών είναι δυνατόν να πραγματοποιηθούν και άλλαι εκδηλώσεις ανταποκρινόμεναι εις τους σκοπούς τῆς παρούσης συμφωνίας.

4. Πρόσθετοι μορφωτικαὶ πρωτοβουλίαὶ μὴ προβλεπόμεναι εἰς τὰ ἐπίσημα διακρατικὰ προγράμματα πολιτιστικῆς συνεργασίας καὶ εἰς χωριστὰ εἰδικὰς συμφωνίας συναφθείσας μεταξύ Πολιτιστικῶν Ἰδρυμάτων ἐξουσιοδοτημένων ὑφ' ἑκατέρου Κράτους νὰ υπογράφουν τοιαύτας συμφωνίας, δύνανται νὰ πραγματοποιηθοῦν, ἐφ' ὅσον συμφωνηθῶν μέσφ ἐπίσημων ἀγωγῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παρούσα Συμφωνία πρέπει νὰ ἐπικυρωθεῖ συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ποὺ ἰσχύει εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν. Ἡ Συμφωνία θὰ τεθεῖ ἐν ἰσχύϊ τὴν 30ὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ποὺ θὰ ἐπιβεβαιώνουν τὴν ἐπικύρωσίν της.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀπεριόριστον χρόνον. Ἡ ἰσχὺς της δύναται νὰ καταγγελθεῖ ἀπὸ οἰοδήποτε ἐκ τῶν δύο μερῶν δι' ἀποστολῆς ἀνακοινώσεως περὶ καταγγελίας πρὸς τὸ ἕτερον τῶν μερῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν ἡ Συμφωνία παύει νὰ ἰσχύει μετὰ τὴν ἐκπνοὴν ἑξαμήνου χρονικοῦ διαστήματος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς ὡς ἄνω ἀνακοινώσεως.

Ἐγένετο ἐν Μόσχᾳ τῇ 6ῃ Σεπτεμβρίου 1978 εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν
Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν

Γ. ΡΑΛΛΗΣ
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

ANDREI A. GROMYKO
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Ἄρθρον Δεύτερο.

Τὰ Πρακτικά-Πρωτόκολλα ποὺ συντάσσονται σύμφωνα με τὸ ἄρθρο 4 τῆς Συμφωνίας ἀπὸ τῆς Μικτῆ Ἑλληνοσοβιετικῆς Μορφωτικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐγκρίνονται με κοινὴ ἀπόφασιν τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημ.σιεύσεως τοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΜΙΣΤΗΜΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ**ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :**

Ἡ ἐτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων τῆς πού πούλιού νται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1979 ὡς ἀκολούθως :

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λπ. .	»	3.000
8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ οἱ Κοιτῆτες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κ.λπ.	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λπ. .	»	150
8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας .	»	10
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὡς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στὸ τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν :

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, πού προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἀρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, πού ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις ..	»	1.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	4.000
6. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν»	»	600
8. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν γενικά, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
9. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς πληρεξουσίου πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν»	»	10.000

11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67» Δραχ. | 1.000 |

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967» » | 1.000 |

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

1. Τῶν καταστατικῶν	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ...	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων :

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II. Στὸ Τέταρτο τεύχος τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων » | 400 |

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης, πού πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικά σὲ 5 ο/ο.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στέλλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατό νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς :

α) στὴν Ἀθήνα : στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους : στὰ Δημόσια Ταμεία καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τίς 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκύκλιες διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ : ὅταν ἡ ἀποστολὴ τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζί μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

**Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ